

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

2 FEBRUARI 1970.

Voorstel tot wijziging van artikel 42 van het Reglement van de Senaat.

TOELICHTING

MIJNE HEREN,

In alle tweetalige mededelingen van de Voorzitter, het bureau of de diensten van de Senaat is het nog steeds de regel dat het Frans de voorrang krijgt tegenover het Nederlands zodat het Nederlands steeds als een vertaling voorkomt van het Frans.

Die toestand kan niet verder aanvaard worden door de Nederlandstalige meerderheid in het land en in de Senaat.

Wij aanvaarden wel de gelijkstelling van het Nederlands en het Frans, en wel op zulke wijze, dat aan geen van beide talen een schijn van voorrang wordt verleend. Dat kan alleen door het invoeren van het recto-verso stelsel voor alle tweetalige publicaties; daarom het onderhavige voorstel.

H. BALLET.

**

VOORSTEL

ENIG ARTIKEL.

Artikel 42 van het Reglement van de Senaat wordt gewijzigd als volgt :

« De wetsontwerpen door de Koning of door de Kamer van Volksvertegenwoordigers toegezonden aan de Senaat,

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

2 FEVRIER 1970.

Proposition de modification de l'article 42 du Règlement du Sénat.

DEVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

Il est encore de règle que dans toutes les communications bilingues émanant du Président, du Bureau ou des services du Sénat, le français ait la priorité sur le néerlandais, ce qui fait que le néerlandais apparaît toujours comme une traduction du français.

Pareille situation ne saurait être admise plus longtemps par la majorité néerlandophone du pays et du Sénat.

Mais nous admettons parfaitement que le néerlandais et le français soient mis sur un pied d'égalité, en ce sens qu'aucune apparence de priorité ne soit donnée à l'une des deux langues. La seule façon d'y arriver est d'instaurer le système recto verso pour toutes les publications bilingues; telle est la portée de la présente proposition.

**

PROPOSITION

ARTICLE UNIQUE.

L'article 42 du Règlement du Sénat est modifié comme suit :

« Les projets de loi adressés au Sénat par le Roi ou par la Chambre des Représentants, ainsi que les exposés des

alsmede de memories van toelichting, worden gedrukt in het Nederlands en het Frans, volgens het recto-verso systeem, rondgedeeld en voor onderzoek verzonden naar een commissie of naar verscheidene verenigde commissies, tenzij de Senaat het dringend karakter erkent en tot dadelijke behandeling besluit, en onder voorbehoud van het vierde lid van artikel 59.

» De tweetaligheid volgens het recto-verso systeem is eveneens van toepassing op alle mededelingen en publicaties uitgaande van de voorzitter, het bureau of de diensten van de Senaat, wanneer die mededelingen of publicaties gericht zijn tot alle leden van de Senaat.

» Bepaalde publicaties mogen echter ééntalig in het Nederlands of het Frans gedrukt worden en gezonden aan de leden van de Senaat, naar gelang die leden behoren tot het ene of het andere taalstelsel.

» De recto-verso tweetaligheid geldt niet voor de voorstellen van wet, verslagen of andere mededelingen uitgaande van de leden van de Senaat : die stukken worden gedrukt met de door de leden opgestelde tekst op de linkerhelft en ernaast op de rechterhelft de vertaling resp. in het Frans of in het Nederlands. »

H. BALLEET.

motifs, sont imprimés en français et en néerlandais, en recto verso, distribués et envoyés à l'examen d'une commission ou de plusieurs commissions réunies, sauf le cas où le Sénat décrète l'urgence et la discussion immédiate et sous réserve du quatrième alinéa de l'article 59.

» Toutes les communications et publications émanant du Président, du Bureau ou des services du Sénat sont également imprimées en recto verso lorsque ces communications ou publications s'adressent à tous les membres du Sénat.

» Toutefois, certaines publications peuvent être imprimées uniquement en français ou en néerlandais pour être envoyées aux membres du Sénat qui font partie de l'un ou l'autre groupe linguistique.

» Cette obligation d'imprimer en recto verso ne s'applique pas aux propositions de loi, rapports ou autres communications émanant des membres du Sénat : pour ces documents, le texte rédigé par les membres est reproduit dans la colonne de gauche et la traduction, en néerlandais ou en français suivant le cas, dans la colonne de droite, en regard du texte original. »